

DAROVACIA ZMLUVA

č. 11/1/002/2026

uzavretá podľa § 628 Občianskeho zákonníka v platnom znení
(ďalej len „zmluva“)

DONATION AGREEMENT

No. 11/1/002/2026

entered according to provision of § 628 Civil Code as amended into

medzi/between:

Zmluvné strany/Agreement Parties

Darca/Donor: Zoologická záhrada Bratislava, obecná príspevková organizácia/municipal contributory institution

v zastúpení/represented by: Ing. Matej Dobšovič, riaditeľ/director

Mlynská dolina 1A, 842 27 Bratislava

IČO: 179 710 DIČ: 2020801728 IČ DPH: SK 2020801728

bankové spojenie/bank account: ČSOB, IBAN: SK 35 7500 00000000 2584 9043

(ďalej len „darca“) / (hereinafter only „donor“)

a/and

Obdarovaný/Recipient: Parco Faunistico Valcorba

v zastúpení/represented by: Francesca Mazzonetto

Via Valcorba 18, Pozzonovo (PD), 35020, Italy

BALAI nr: 03-2017-A1

TRACES number: IT070PD011

(ďalej len „obdarovaný“) / (hereinafter only „recipient“)

Čl. I. / Art. I.

Predmet a účel zmluvy / Subject and purpose of the agreement

1. Predmetom zmluvy je darovanie hnuiteľného majetku mesta v správe Zoologickej záhrady Bratislava, konkrétne zvierá, a to tri sitatungy západné : / *The subject of this Agreement is the donation of movable property owned by the city and managed by the Bratislava Zoological Garden, specifically an animal, namely three Sitatungas :*

Počet / Qty	Druh / Species	Pohlavie / Sex	Podrobnosti / Animal details
3	Sitatunga západná Western sitatunga (<i>Tragelaphus speki</i> <i>gratus</i>)	0.3	Malawi – M2606 born 22.9.2016, transponder no. 956 0000 10251724
			Savith – M2761 born 26.11.2019, transponder no. 956 0000 10253447
			Stella – M2817 born 19.12.2020, transponder no. 956 00000 9355328

(ďalej len „dar“ alebo „darované zviera/zvieratá“) / (*hereinafter only „donation“ or „donated animal/animals“*)

2. Darca prenecháva obdarovanému dar bezodplatne a obdarovaný tento dar prijíma, a bude ho využívať na účely, ktoré sú v súlade s § 628 Občianskeho zákonníka v platnom znení. / *The Donor transfers the donation to the Recipient free of charge, and the Recipient accepts the donation and will use it for purposes that are in accordance with Section 628 of the Civil Code, as amended.*
3. Dar je účelovo viazaný, môže sa použiť iba na účely spolupráce v rámci programového chovu EEP. / *The donation is purpose-bound and may only be used for the purposes of cooperation within the framework of the EEP breeding program.*

Čl. II. / Art. II.

Nadobudnutie vlastníckeho práva a správy / *Acquisition of Ownership Rights and Management*

1. Obdarovaný pozná a preberá dar v takom stave, v akom sa nachádza ku dňu uzavretia tejto zmluvy. / *The Recipient acknowledges and accepts the donation in its current condition as of the date of this Agreement.*
2. Potvrdenie o zdravotnom stave darovaného zvieratá a preberací protokol sú súčasťou zmluvy. / *Health certificate of the donated animal and hand-over protocol are both integral parts of this Agreement.*
3. Náklady spojené s prepravou darovaného zvieratá hradí obdarovaný. Transportná debna, ak je použitá, zodpovedá príslušným predpisom platným pre prepravu zvierat. Zodpovednosť za transportovaný dar nesie strana zabezpečujúca transport. / *The costs associated with the transportation of the donated animal are to be covered by the Recipient. The transport crate, if used, must comply with the relevant regulations applicable to the transportation of animals. The party arranging the transportation is responsible for the transported donation.*
4. Darované zviera/zvieratá sú obdarovanému odovzdávané so všetkými náležitými dokumentami a v dobrom zdravotnom stave. Celková hodnota daru je vo výške: 150 EUR, slovom: stopäťdesiat EUR. Darovanie zvieratá je oslobodené od DPH. / *The donated animal(s) is/are being transferred to the Recipient with all necessary documentation and in good health. The total value of the donation is: 150 EUR, in words: one hundred and fifty EUR. The donation of the animal is exempt from VAT.*
5. Prevzatím darovaného zvieratá sa tento nadobúda do vlastníctva a správy obdarovaného. Týmto okamihom prechádza na obdarovaného i nebezpečenstvo náhodnej skazy a náhodného zhoršenia zdravotného stavu darovaného zvieratá. / *Upon accepting the donated animal, ownership and management of the animal are transferred to the Recipient. At this moment, the risk of accidental loss or deterioration of the health condition of the donated animal is also transferred to the Recipient.*

Čl. III. / Art. III.

Závazok darcu / Obligations of the Donor

1. Darca vyhlasuje, že je výlučným vlastníkom darovaného zvierat'a a je oprávnený s darovaným zvierat'om nakladať. / *The Donor declares that they are the sole owner of the donated animal and are authorized to dispose of the donated animal.*
2. Darca deklaruje, že darované zviera je v čase odovzdania obdarovanému zdravé a nie sú mu známe žiadne zdravotné obmedzenia, na ktoré by mal obdarovaného upozorniť. / *The Donor declares that the donated animal is healthy at the time of transfer to the Recipient and is not aware of any health limitations that should be brought to the Recipient's attention.*

Čl. IV. / Art. IV.

Závazok obdarovaného / Obligations of the Recipient

1. Obdarovaný sa zaväzuje použiť dar na účel uvedený v článku I. tejto zmluvy. / *The Recipient undertakes to use the donation for the purpose specified in Article I of this Agreement.*
2. Obdarovaný zabezpečí darovaným zvieratám uvedeným v článku I. v bode 1. odbornú starostlivosť, vrátane vhodného umiestnenia, kŕmenia a veterinárnej starostlivosti. / *The Recipient shall provide the donated animals specified in Article I, Section 1, with professional care, including appropriate housing, feeding, and veterinary care.*
3. Obdarovaný vyhlasuje, že sa so stavom darovaného zvierat'a oboznámil a stav mu je dobre známy. / *The Recipient declares that they have familiarized themselves with the condition of the donated animal and that the condition is well known to them.*

Čl. V. / Art. V.

Záverečné ustanovenia / Final Provisions

1. Práva a povinnosti zmluvných strán, ak táto zmluva neustanovuje inak, sa riadia príslušnými ustanoveniami Občianskeho zákonníka a ustanoveniami súvisiacich právnych predpisov SR v platnom znení. / *The rights and obligations of the contracting parties, unless otherwise provided in this Agreement, shall be governed by the relevant provisions of the Civil Code and the provisions of related legal regulations of the Slovak Republic, as amended.*
2. Zmluvné strany vyhlasujú, že si zmluvu prečítali, jej obsahu porozumeli a na potvrdenie toho, že obsah tejto zmluvy zodpovedá ich skutočnej, vážnej a slobodnej vôli, ju podpisujú. / *The contracting parties declare that they have read the Agreement, understood its content, and, in confirmation that the content of this Agreement reflects their true, serious, and voluntary intent, they sign it.*

3. Zmluva sa vyhotovuje v dvoch exemplároch, z ktorých každá strana obdrží po jej podpise jeden. / *This Agreement is executed in two counterparts, each party receiving one copy upon its signing.*
4. Zmluva a jednotlivé body môžu byť zmenené len písomnými dodatkami. / *The Agreement and its individual provisions may only be amended by written addenda.*
5. Táto zmluva nadobúda platnosť dňom podpísania oboma zmluvnými stranami a účinnosť dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia v Centrálnom registri zmlúv podľa ust. § 47a ods. 1 zákona č. 546/2010 Z.z., ktorým sa mení a dopĺňa Občiansky zákonník v spojení s ustanovením § 5a zákona č. 211/2000 Z.z. o slobodnom prístupe k informáciám a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov. / *This Agreement shall become valid on the date of its signing by both contracting parties and effective on the day following its publication in the Central Contract Register in accordance with Section 47a, Subsection 1 of Act No. 546/2010 Coll., which amends and supplements the Civil Code in connection with Section 5a of Act No. 211/2000 Coll. on Free Access to Information and Amendments to Certain Laws, as amended.*

V Bratislave, dňa 15.1.2026
In Bratislava on

In Via Valcorba on 20.1.2026

.....
Darca, Ing. Matej Dobšovič, riaditeľ
Donor, Ing. Matej Dobšovič, director

.....
za obdarovaného, Parco Faunistico Valcorba,
Recipient, Parco Faunistico Valcorba,